

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ДЕСЯТЫЙ.

1896.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ОДНОЙ ТАБЛИЦЫ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнп., № 12.

1897.

Жалоба на современность.

Киргизская пѣсня ¹⁾).

Предлагаемая здѣсь пѣсня, заглавіе которой придумано мною, записана 8-го октября 1894 г. со словъ киргиза аула № 1 Макбальской волости Казалинскаго уѣзда Бажекена Молдабекова, молодого пѣвца [уленши].

Порядокъ при этомъ соблюдался такой: записывалъ со словъ пѣвца мой переводчикъ; затѣмъ я самъ свѣрлялъ запись. Такъ какъ записывать что-либо во время пѣнія и игры на «домбрѣ» очень трудно, то намъ пришлось часто прерывать пѣвца, что, повидимому его нѣсколько раздражало. Записывалъ переводчикъ русскими буквами, такъ какъ среди здѣшнихъ мало-мальски образованныхъ киргизъ (оканчивающихъ обыкновенно курсъ въ городскомъ училищѣ) въ ходу русскій шрифтъ, а не арабскій. Въ официальныхъ бумагахъ употребляется, правда, арабская транскрипція, со всѣми извѣстными ея недостатками.

Служа выразительницею киргизскаго общественнаго мнѣнія о новомъ порядкѣ вещей, водворившемся въ Приаральскихъ степяхъ съ приходомъ русскихъ на берега Сыръ-Дарьи, — мнѣнія, какъ будетъ видно ниже, далеко не лестнаго для насъ, пѣсня эта заслуживаетъ вниманія по своему содержанию, пскупающему нѣкоторые ея стилистическіе и метрическіе недостатки.

Размѣръ пѣсни, за нѣкоторыми исключеніями, слѣдующій:

— — — | — — — |

При переводѣ пѣсни и составленіи примѣчаній я нерѣдко пользовался, кромѣ народныхъ преданій, также указаніями Казалинскаго старожила, купца Ив. Ив. Иванова, которому и считаю своимъ пріятнымъ долгомъ принести глубокую благодарность.

1) [Корректуру этой статьи по моей просьбѣ взялъ на себя П. М. Меліоранскій, которому принадлежатъ отмѣченныя буквами П. М. поправки и примѣчанія. — В. Р.]

- Сөйлө деісін асыл-аі
Асыл б'р аға курбулар
Курб' ішіндә болдулар
Бәсы булду оңдулар
- 5 Заманың іске т'скөндө
Аркім аітып каіғылар
Каіғ'лы болған заманың
Көрдүң-бө бідің амалын
Амалының қаманын
- 10 Арак ішіп пара қеп
Тартырды калыққа залалын
Акшаға қуртун сатқан соң
Айтпаім-ба соларын
Адылдыктан бі кетті
- 15 Түзүлүктөн кан кетті
Қасаған кудәі білмесе
Дунжаның түбүн кандаі боларын
Арзды сүздүң карарын
Манерлі бідүң т'сөндө
- 20 Біздер бала қасымда
Ұрдө орус қатыр-деп
Ес'тішедік кабарын
Орус қатыр ұрөндө
Казак қатыр қерінде
- 25 Казак қатпаі не кылсын
Ол вакытта адылдық бар біінде
Түзүлік бар қанында
Осу күнгү білерің
Парадан акша қемесе
- 30 Қаталмаіды уіндө
А білерім білерім
От' рамын-деп қуюн-бө
Цүрөмұн-деп суюн-бө
Ердің күнү малында
- 35 Малдың күнү қайнда
Каір берген баіларың
От' рушөдү қігіттер
Ар саланың боінде
Барсаң саіем аіта-бер

- 40 Өз баурум Бау-бекке
Осунсам колум ңетпейд-аі
Аркада калған даўлетке
Мін безем десем-де ағаиң
Болун калып-пын
- 45 Каракалпак өзбөккө
Ҙазғы туру болғанда
Акпас ерді аркалап
Ак токумду колтуктап
Кысып барып мінерсін
- 50 Салпаң кулак ісекке
Біс-калаға барған соң
Елінерсін ұсөккө
Балаңды к'рып аларсын
Кып-к'зыл болған шешекке
- 55 Ургөнүшкө барған соң
Ег'лі ңатқан ігін ңок
Ҙиулы ңатқан малың ңок
Көкүрөккө беред-аі
Кайерде кудай десек-те
- 60 Бекетай сынды шін орус
Кылып ңұр' сун ңаман іс
Арвағ' урсун атаң ның
Біс-каладан кол шыкса
Каркаралы кан шыкса
- 65 Өз басыңа тұсөр күш
Мун' ішкенше керенд' іш
Коңбураттан кол шыкса
Тартымбай к'мөк беріңдер
Акыр калар бул кунус
- 70 Бул кунустан кеткен соң
Сыр боіна ңеткен соң
Арқаға сыимас алты алім
Орустан к'сым күргөн соң
Алакандай ңерге сыјарсын
- 75 Орустан шыкты кокшө көз
Уран бер-деп ңілдам тіз
Ҙолуғупту көз-бө-көз
Сөіісөупту сөз-бө-сөз

- Исекем шінін айтса-да
80 Шешіп сірін айтпаід-аі
Ніяз сынды мут меріз
Арыстан-канды өлт'рүп
Ордасына кол салып
Біс-шыктышың балас-аі
85 Көмүп-еді қігіттер
Көлд' нон шіңга қол салып
Аскарлы таудың ад'ры
Колд'нөн шіңнің шоқуру
Көз'мө қаудаі көрүнөр
90 Каракалпак-менен ұзбөктүң
Катарлап текен шад'ры
Алпыс күндө қалдамбас
Отуз күндө күндөмбөс
Қарлының қанғыз тоб'ру
95 Мұпда от'руп адам мал бакса
Мал баккан адам не білер
Катын бала қерінер
Қаркырап б'р күн қаз шыкса
Құлмөгірдің көк шіңі
100 Құбө-таудан көрүнөр
Көрүнсө көң'лұм б'лүнөр
Көкүрөгүм егілер
Көзүмнүн қасы түг'лөр
Кабырғам катты сүг'лөр
105 Аркадан шыккан серлер сері сал
Колунан кетер түй мал
Аузынан кетер қаја қал
Түй малы кеткен соң
Кызыл ауз бозбала
110 Кош қөнү қарыс қылмас
Қелбреі тарткан орамал
Тобулғу боіун іт алып
Іт қүгүртүп қус салып
Кесе кесе шіңдардан
115 Алтаі кызыл түйк' алып
Қуіруғун қерге шубалтып
Қанқығаға баілаушы-еді

Куздұ кунұ болғанда
Адра калқыр Белеран
120 Түскеіне кун салып
Оілап турсаң қігіттер
Заманың т'зұ шағ' екен
Кешкі салкын болғанда
Бозбала басы куралып
125 Көк-түбөгө шығыуш'-еді
Асау б'р таідаі зең салып.

- «Разсказывай!» говорите вы, о благородный,
Благородный мой старшій братъ ¹⁾
Между [моими] современниками были (люди)
Порядочные, высокоцѣнные . . .
- 5 Когда ваше время, (уже) старымъ, придетъ на умъ,
Всякій опечалится (и) скажетъ:
«Печально было ваше время! . . .
Видѣлъ-ли ты хитрость бія,
(Все) зло его хитрости?
- 10 Выпивъ водки, набравъ взятокъ,
Онъ заставилъ народъ платить свои убытки.
Послѣ того какъ онъ продалъ свой народъ за деньги,
Не выскажу развѣ я этого ²⁾?
Отъ справедливости бій отдалился,
- 15 Отъ честности ханъ ³⁾ отдалился.
Развѣ только Творецъ Богъ знаетъ,
Какое будетъ конецъ [этого] міра,
И какое рѣшеніе будетъ положено на наши просьбы!
При добросовѣстно вникавшихъ (въ дѣло) ⁴⁾ біяхъ
- 20 Мы (еще) въ дѣтскомъ возрастѣ
Слыхали вѣсть (о томъ, что)
На верху ⁵⁾ живутъ русскіе;

1) [«Аға-курбу» — сверстникъ нѣсколько старшій годами. П. М.]

2) Т. е. «я не могу больше молчать».

3) Подъ ханами въ настоящее время авторъ разумѣетъ волостныхъ управителей.

4) Такъ переведено мною слово «манерли», неизвѣстнаго происхожденія, согласно толкованію самихъ киргизъ, у которыхъ часто является синонимомъ «адыл» — «справедливый». — [Мы почти увѣрены, что это слово происходитъ отъ русскаго «манеръ» и значитъ «обходительный». П. М.]

5) Т. е. къ сѣверу отъ низовьевъ Сыръ-Дарьи.

- Русскіе живутъ на своемъ верху,
 (А) Киргизы живутъ на своей землѣ.
- 25 Киргизамъ что дѣлать, какъ не жить?
 Въ то время была справедливость у ихъ біевъ,
 Была честность у ихъ хановъ.
 Если-бы теперешніе твои бій
 Не получали денегъ отъ взятокъ,
- 30 Имъ не сидѣлось (собств. не лежалось) бы дома ¹⁾.
 О моп бій, моп бій!
 Не сокрушайтесь, что вы будете спдѣть,
 Не тѣштесь, что вы будете ходить!
 Счастье хозяина (зиждется) на скотѣ,
- 35 Счастье скота — на лѣтнихъ пастбищахъ (собственно: на лѣтѣ).
 Ваши богачи, раздающіе милости,
 Поживали, молодцы,
 На берегахъ разныхъ притоковъ [рѣчскъ] ²⁾.
 Если поѣдете, передайте (мой) поклонъ
- 40 Моимъ друзьямъ (собств. печени) Баубекцамъ ³⁾;
 Хотя я и вытягиваю впередъ свою руку, увы! она не достаетъ
 До оставшагося на сѣверѣ (собств. «позади») богатства! . . .
 Хотя я думаю отстать [отъ теперешней жизни] ⁴⁾
 (Но) я остался (здѣсь), ставъ родственникомъ
- 45 Каракалпакамъ и узбекамъ.
 Когда настанетъ весенняя пора,
 Взявъ на спину сѣдло съ бѣлой головкой (на передней лукѣ),
 Взявъ подъ мышки бѣлый потникъ,
 Прижимая (его), ты пойдешь (и) сядешь
- 50 На вислоухаго ишака ⁵⁾.

1) [Т. е. они не могутъ жить безъ того, чтобы не брать взятокъ. П. М.]

2) Здѣсь говорится о томъ, что прежде Казалинскіе киргизы лѣтовали къ сѣверу отъ Аральскаго моря, по берегамъ Иргиза, Тургая, Ори и ихъ притоковъ, откуда вслѣдствіе движенія русскихъ въ глубь степей отодвинулись къ низовьямъ Сыра, къ Хивинскимъ предѣламъ.

3) Баубекцы—какой-то киргизскій родъ, теперешнимъ Казалинскимъ киргизамъ неизвестный.

4) Т. е. уйти съ береговъ Сыра.

5) Здѣсь начинается описаніе бѣгства части Казалинскихъ киргизъ въ Хиву, происходившаго въ концѣ 60-хъ годовъ и вызваннаго свирѣпостью перваго Казалинскаго уѣзднаго начальника Соболева [1867—1870 гг.]. Послѣ удаленія Соболева бѣжавшіе киргизы вернулись, тѣмъ болѣе что въ Хивѣ, какъ будетъ видно ниже, имъ пришлось солоно.

- По приѣздѣ въ Бисъ-калу ¹⁾
 Ты уцѣпишься за сплетни ²⁾,
 Ты уморишь свое дитя
 Отъ самой красной оспы! . .
- 55 По приѣздѣ въ Ургенчъ ³⁾
 Не (окажется) у тебя хлѣба въ поствѣхъ,
 Не (окажется) скота въ сборѣхъ. . . .
 Гдѣ бы мы ни призывали Бога,
 Онъ, увы! даетъ сердцу (испытанія)! . . .
- 60 Бекетай! ⁴⁾ ты, дѣйствительно, похожъ на русскаго:
 Ты постоянно творишь дурныя дѣла;
 Да побьютъ (тебя) духи твоихъ предковъ! . . .
 Если изъ Бисъ-калы выйдетъ отрядъ,
 Если выйдетъ ханъ съ султаномъ изъ павлиньихъ перьевъ ⁵⁾
- 65 На твою (Бекетай!) голову обрушится сила:
 Чѣмъ терпѣть (собств. «пить») это, вышей своей предсмертный напитокъ ⁶⁾
 Если выйдетъ отрядъ изъ Кунграда,
 Не медля подайте (ему) помощь:
 Въ крайности [въ случаѣ пораженія] останутся эти кочевки.
- 70 Ужъ если б алимцевъ ⁷⁾, не помѣщавшихся на сѣверѣ,
 Изъ-за притѣсненій со стороны русскихъ
 Ушли съ этихъ кочевковъ,
 Дошли до береговъ Сыра (и поселились тамъ),
 То вы помѣститесь (вѣдь) и на мѣстѣ (величиной) съ ладонь.
- 75 Отъ русскихъ вышли голубоватые глаза ⁸⁾.

1) Бисъ-калою, т. е. «Пятиградіемъ», киргизы называютъ Хивинское ханство по 5 главнымъ городамъ его: Хивѣ, Ургенчу, Куня-Ургенчу, Кунграду и Хазараспу.

2) [Мы бы предложили: «ты ухватишься за (разныя) враки», т. е. будешь напрасно надеяться на какія-то будущія блага. П. М.]

3) Ургенчемъ киргизы называютъ какъ все Хивинское ханство, такъ и одинъ изъ его городовъ.

4) Бекетай Катпиновъ, Казалинскій киргизъ, занималъ съ 1868 г. по 1884 г. должность младшаго помощника уѣзднаго начальника (должность эта, на которую назначались туземцы, съ 1886 г. упразднена). Катпиновъ заслужилъ проклятіе своихъ земляковъ за то, что интересовъ ихъ не отстаивалъ и, пользуясь своимъ положеніемъ, обиралъ ихъ.

5) Здѣсь разумѣется Хивинскій ханъ, на помощь котораго противъ русскихъ киргизы, какъ видно ниже, рассчитывали.

6) Словомъ «кере» киргизы означаютъ всякую пищу и всякое питье, какія просить человѣкъ, находящійся въ предсмертной агоніи. Точно перевести на русскій языкъ это слово нельзя.

7) Алимъ—одинъ изъ родовъ киргизъ, кочующихъ въ предѣлахъ Казалинскаго уѣзда.

8) [Не прозвище-ли это Исета Кутебарова? П. М.]

Со словами «крики (собств. «подай») кличь ¹⁾ скорѣе, скорѣе!»
 Встрѣтились глазъ на глазъ,
 Поговорили слово на слово ²⁾:
 Хотя мой Исеке ³⁾ говорить правду,
 80 (Но), увь! своей тайны не говоритъ, развязавъ (языкъ),
 Ніяъ, подобный сифилису (букв. «смертельной болѣзни»).
 Убивъ Арыстанъ-хана ⁴⁾,
 Наложивъ руки на его ставку,
 Бясъ-чиклинскіе ⁵⁾ ребята, увь!
 85 Похоронили (его), молодцы,
 Проложивъ дорогу поперекъ обрывовъ.
 Неровности высокихъ горъ,
 Ямы поперечныхъ обрывовъ
 Кажутся моимъ глазамъ подобными врагамъ,
 90 (Точно также какъ) шатры каракалпаковъ п узбековъ,
 Поставленные въ рядъ.
 Въ (теченіе) 60 дней не будетъ нанята,
 Въ (теченіе) 30 дней не будетъ дневать
 Единственная кляча бѣдняка.
 95 Если, живя здѣсь, человѣкъ пасеть скоть,
 (То) пасущій скоть человѣкъ что узнаеть?...
 Имъ гнушаются женщины (п) дѣти.
 Если какъ-нибудь взойдетъ, сверкая, лѣтнее (солнце),
 (То) синіе обрывы Кульмегира
 100 Будутъ видны съ горъ Кубе-тау ⁶⁾.

1) Т. е. созывай свою партію. «Уранъ» — кличь, служащій для отличія одного рода отъ другого на войнѣ.

2) Здѣсь начинается разсказъ о возстаніи извѣстнаго батыря Исета Кутебарова, бывшаго до бунта младшимъ помощникомъ Иргизскаго уѣзднаго начальника, и рѣчь идетъ о встрѣчѣ его со своимъ сородичемъ (рода Кабакъ) Ніязомъ Утералинымъ. Какъ видно изъ разсказа, Кутебаровъ безуспѣшно старался склонить своего сородича принять участіе въ возстаніи: Утералинъ остался вѣренъ русскимъ.

3) «Исеке» — уменьшительное отъ «Исетъ».

4) Арыстанъ-ханъ († въ концѣ 60-хъ годовъ) былъ правителемъ западной части Малой Орды, кочевавшій въ Барсукахъ. За свою приверженность къ русскимъ онъ былъ убитъ сторонниками Кутебарова измѣнническимъ образомъ въ своей ставкѣ, почти на глазахъ русскаго отряда, составлявшаго его конвой. Надъ подобнымъ способомъ убійства проиизируетъ и авторъ пѣсни.

5) «Біс-шыкты» — 5 подотдѣленій рода Чикты: Тлеу, Кабакъ, Назаръ, Чурень и Джакаимъ.

6) Кубе-тау — гора въ дельтѣ Аму-Дарьи, близъ г. Кунграда. Кульмегиръ — горы на западномъ берегу Аральскаго моря, верстъ на 150 къ сѣверу отъ Кунграда. Здѣсь авторъ опять возвращается къ описанію невеселаго пребыванія киргизъ въ Хивѣ.

- Если они будутъ видѣться, сердце мое раздѣлится,
Грудь моя разсѣется ¹⁾,
Слезы глазъ моихъ прольются,
Ребра мои сильно распорются. . . .
- 105 Отъ руки главы главарей, вышедшихъ съ сѣвера, франта ²⁾,
Уходятъ верблюды,
Отъ рта его ускользаетъ (и) филей, (и) мясо изъ-подъ гривы.
По уходѣ верблюдовъ,
Отправленіе въ кочевку красноротой, бѣлой молодежи ³⁾
- 110 Не вызоветъ (собств. «не сдѣлаетъ») гонки;
Развѣвается (лишь) надѣтый (на голову) платокъ ⁴⁾.
Занявъ собак(ам)и берегъ, (поросшій) таволожникомъ,
Погнавъ собакъ, спустивъ птицъ,
Съ поперечныхъ обрывовъ
- 115 Взявъ (поймавъ) 6-мѣсячную красную лисицу,
Волоча ея хвостъ по землѣ,
Они (молодежь) привязывали (ее) къ торокамъ.
Когда наступитъ осеннее время,
Провались, Белеранъ ⁵⁾,
- 120 Спереди (и) сзади (кругомъ) наложивъ навозу (?) ⁶⁾ . . .
Если вы, молодцы, подумаете:
«Твое время было порою справедливости!»
(То вотъ что я скажу:) когда наступила вечерняя прохлада,
Головъ молодцовъ поубавилось;
- 125 (И) они выходили на Кокъ-Тюбе ⁷⁾

1) Т. е. мнѣ станетъ грустно.

2) Здѣсь говорится о томъ, что киргизы, пришедшіе на Сыръ богачами, живя на Сырѣ, обдѣляли.

3) [Выраженія равносильныя русскому «зеленая молодежь». П. М.]

4) [Не лучше-ли толковать этотъ стихъ такъ: «(И напрасно) развѣвается вывѣшенный (въ качествѣ флага или приза) платокъ»? П. М.]

5) Белеранъ — какая-то гора, около которой, очевидно, когда-то лѣтовали киргизы. Теперь мѣстонахожденія этой горы киргизы совсѣмъ не знаютъ. Какъ видно изъ пѣсни, лѣтовки около этой горы плохія: можетъ быть, она находится въ Хивѣ, пребываніе въ которой оставило у Казалинскихъ киргизъ такіа дурныя воспоминанія.

6) [По нашему мнѣнію пѣвецъ на этомъ мѣстѣ круто оборвалъ свою пѣсню. Здѣсь слѣдовало вѣроятно описаніе *осенняго* времяпрепровожденія на подобіе того, какъ раньше описывалось *осеннее*. П. М.]

7) Кокъ-тюбе — тоже какая-то неизвѣстная гора. Въ степи горъ и холмовъ съ такимъ названіемъ масса.

Шумя (собств. «ударя въ колокольчикъ, звеня»), какъ невыѣзженные
жеребята ¹⁾).

1) Смысла послѣднихъ стиховъ киргизы объяснить мнѣ не могли. Я думаю, что пѣ-
вецъ здѣсь просто приглашаетъ своихъ слушателей разойтись.

Ал. Нестеровъ.

1-го Іюля 1895 года. Г. Казалинскъ, Сыръ-Дарьинской области.